

CHORAL COLLABORATIVE

Carmina Burana, Carl Orff

Ernest Richardson, conductor

Pronunciation Guide

1. *Carmina Burana* has texts in two languages for the choral movements:

Medieval, scholastic/poetic Latin:

not Italianate or modern Ecclesiastical, but a little more Germanic

Middle High German:

similar to modern High German, with some notable differences

2. Throughout this document, the Germanic portions of the text will be in *italics*.
3. Included is a general and somewhat tame poetic translation. This is NOT a word-for-word or even a line-by-line translation.
4. Where applicable, pronunciation has been altered to match the musical setting (multiple syllables combined on one pitch, etc). If there are questionable situations, please do not hesitate to ask.
5. This document was adapted from multiple sources, primarily Hank Dahlman on ChoralNet © 1998 and Wilbur Skeels © 2005, edited by B.B.

Latin Pronunciation

- Vowels- the same 5 pure vowels used in modern Ecclesiastical Latin
- Consonants- rules, exceptions, and examples in alphabetical order:

Consonant	American English Equivalent	Examples
c	normally "k"	mecum = meh'-koom capillata = kah-pee-lah'-tah
c followed by i or e (ce, ci)	ts	crescis = krehs'-tsees aciem = ah'-tsee-ehm cetus = tseh'-toos
cc	ts	ecce = eh'-tseh saccis = sah'-tsees
ch (initial)	k	chorus = ko'-roos
ch (not initial)	After i: h as in "huge," represented with an ç in the pronunciation guide After a: guttural, as in "Bach," represented with an X in the pronunciation guide	michi = mee'-çee Baccho = bah'-Xo
g	hard, as in "get," not soft as j in "jet"	egestatem = eh-geh-stah'-tehm angaria = ahn-gah-ree'-ah gentes = gehn'-tehs
h (initial)	slightly pronounced (not silent)	Hecubam = heh'-koo-bam

		herus = heh'-roos
i before another vowel	y (transitional)	iam = yahm iustis = yoo'-stees
qu	kv	quisquid = kvees'-kveed antiquus = ahn'-tee-kvoos
single s between vowels	z (voiced)	fusus = foo'-zoos risum = ree'-zoom misera = mee-zeh'-rah
ending single s	s	nobilis = no'-bee-lees
ss between vowels	s	promissio = pro-mee'-see-o formosissima = for-mo-zee'-see-mah
sc followed by vowel	ts	sceleris = tseh'-leh-rees
th	t	Cytharizat = tsee-tah-ree'-dzaht
ti followed by vowel	tsee	sevitia = seh-vee'-tsee-ah pretiosa = preh-tsee-o'-zah
x	kz	sexies = sehk'-zee-ehs
z	dz	Zephyrus = dzeh'-fee-roos nazaza = nah-dzah'-dzah Blanziflor = blahn'-dzee-flor

Middle High German Pronunciation

- All standard German pronunciation applies unless otherwise noted (i.e., v becomes f, w becomes v, initial and intervocalic s becomes z, j becomes y, all g's are hard).
- Vowels- there are differences between closed and open e's, i's, and o's. Most unstressed e's are the schwa vowel (normally in IPA represented by "ə," in this document represented by "uh") as in "hurt." Please make sure that closed e's (represented by é, as opposed to the open eh) are very close to the English "cake" and that closed o's (represented by ó, as opposed to the open oh) are very closed (think stereotypical "Minnesota").
- Vowels- tend to be phonetic; that is, if two vowels appear together, pronounce them separately (or quickly elide if on the same note).
- "ch" (not initial)- same rules as Latin. After i: h as in "huge," represented with an ç in the pronunciation guide. After a: guttural, farther back in the mouth, as in "Bach," represented with an X in the pronunciation guide.

Movement-by-movement Pronunciation:

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

O Fortuna, velut Luna

oh for-**toon'**-ah **veh'**-loot **loo'**-nah

statu variabilis,

stah'-too vah-ree-**ah'**-bee-lees

semper crescis aut decrescis;

sehm'-per **krehs'**-tsees ah^ooot deh-**krehs'**-tsees

vita detestabilis

vee'-tah deh-teh-**stah'**-bee-lees

nunc obdurat et tunc curat

noonk ohb-**doo'**-raht eht toonk **koo'**-raht

ludo mentis aciem,

loo'-doh **mehn'**-tees ah-**tsee'**-ehm

egestatem, potestatem

eh-geh-**stah'**-tehm poh-teh-**stah'**-tehm

dissolvit ut glaciem.

dee-**soh'**-veet oot glah-**tsee'**-ehm

Sors immanis et inanis,

Sohrs eem-**mah'**-nees eht een-**ah'**-nees

rota tu volubilis,

roh'-tah too voh-loo-**bee'**-lees

status malus, vana salus

stah'-toos **mah'**-loos **vah'**-nah **sah'**-loos

semper dissolubilis,

sehm'-pehr dee-soh-**loo'**-bee-lees

obumbrata et velata

ohb-oom-**brah'**-tah eht veh-**lah'**-tah

michi quoque niteris;

mee'-Xee **kvoh'**-kveh nee-**teh'**-rees

nunc per ludum dorsum nudum

noonk pehr **loo'**-doom **dohr'**-soom **noo'**-doom

fero tui sceleris.

feh'-roh **too'**-ee tseh-**leh'**-rees

Sors salutis et virtutis

sohrs sah-**loo'**-tees eht veer-**too'**-tees

michi nunc contraria

mee'-Xee noonk kohn-trah-**ree'**-ah

(O Fortune)

O Fortune, like the moon

you are changeable,

ever waxing and waning;

hateful life

first oppresses and then soothes

as fancy takes it;

poverty and power

it melts them like ice.

Fate – monstrous and empty,

you whirling wheel,

you are malevolent, well-being is vain

and always fades to nothing,

shadowed and veiled

you plague me too;

now through the game I bring my bare back

to your villainy.

Fate is against me in health

and virtue,

est affectus et defectus

ehst ah-**feh**k'-toos eht deh-**feh**k'-toos

semper in angaria.

sehm'-pehr een ahn-gah-**ree**'-ah

Hac in hora sine mora

hahk een **hoh**'-rah **see**'-neh **moh**'-rah

corde pulsum tangite;

kohr'-deh **pool**'-soom tahn-**gee**'-teh

quod per sortem sternit fortem,

kvohd pehr **sohr**'-tehm **stehr**'-neet **fohr**'-tehm

mecum omnes plangite!

meh'-koom **ohm**'-nehs plahn-**gee**'-teh

2. Fortune plango vulnera (Chorus)

Fortune plango vulnera

Fohr-**too**'-neh **plahn**'-goh vool-**neh**'-rah

stillantibus ocellis,

stee-**lahn**'-tee-boos oh-**tseh**'-lees

quod sua michi munera

kvohd **soo**'-ah **mee**'-Xee moo-**neh**'-rah

subtrahit rebellis.

soob-**trah**'-heet reh-**beh**'-lees

Verum est, quod legitur

Veh'-room ehst kvohd leh-**gee**'-toor

fronte capillata,

frohn'-teh cah-pee-**lah**'-tah

sed plerumque sequitur

sehđ pleh-**room**'-kveh **seh**'-kvee-toor

Occasio calvata.

Oh-**kah**'-zee^{oh} cahł-**vah**'-tah

In Fortune solio

Een fohr-**too**'-neh soh-**lee**'-oh

sederam elatus,

seh'-deh-rahm eh-**lah**'-toos

prosperitatis vario

proh-speh-ree-**tah**'-tees **vah**'-ree-oh

flore coronatus;

floh'-reh coh-roh-**nah**'-toos

quicquid enim florui

kvees'-kveed **eh**'-neem **floh**'-roo-ee

felix et beatus,

feh'-leekz eht beh-**ah**'-toos

driven on and weighted down,

always enslaved.

So at this hour without delay

pluck the vibrating strings;

since Fate strikes down the strong man,

everyone weep with me!

(I bemoan the wounds of Fortune)

I bemoan the wounds of Fortune

with weeping eyes,

for the gifts she made me

she perversely takes away.

It is written in truth,

that she has a fine head of hair,

but, when it comes to seizing an opportunity

she is bald.

On Fortune's throne

I used to sit raised up,

crowned with

the many-colored flowers of prosperity;

though I may have flourished

happy and blessed,

nunc a summo corru
noonk ah soo'-moh coh'-roo-ee

now I fall from the peak

gloria privatus.
gloh'-ree-ah pree-vah'-toos

deprived of glory.

Fortune rota volvitur:
fohr-too'-neh roh'-tah vohl'-vee-toor

The wheel of Fortune turns;

descendo minoratus;
deh-tsehn'-doh mee-noh-rah'-toos

I go down, demeaned;

alter in altum tollitur
ahl'-tehr een ahl'-toom toh'-lee-toor

another is raised up;

nimis exaltatus
nee'-mees eh-kzahl-tah'-toos

far too high up

rex sedet in vertice
rehkz seh'-deht een vehr'-tee-tseh

sits the king at the summit

caveat ruina!
cah'-veh-aht roo-ee'-nahm

let him fear ruin!

nam sub axe legimus
nahm soob ah'-kzeh leh-gee'-moos

for under the axis is written

Hecubam reginam.
heh'-koo-bahm reh-gee'-nahm

Queen Hecuba.

I. PRIMO VERE (SPRING)

3. Veris leta facies (Small Chorus)

(The merry face of Spring)

Veris leta facies
veh'-rees leh'-tah fah'-tsee-ehs

The merry face of spring

mundo propinatur,
moon'-doh proh-pee-nah'-toor

turns to the world,

hiemalis acies
hee-eh-mah'-lees ah'-tsee-ehs

sharp winter

victa iam fugatur.
vee'-ktah yahm foo-gah'-toor

now flees, vanquished;

in vestitu vario
een veh-stee'-too vah'-ree-oh

bedecked in various colors

Flora principatur,
floh'-rah preen-tsee-pah'-toor

Flora reigns,

nemorum dulcisono,
neh-moh'-room dool-tsee-zoh'-noh

the harmony of the woods

que cantu celebratur. Ah
kveh kahn'-too tseh-leh-brah'-toor

praises her in song. Ah!

Flore fusus gremio
floh'-reh foo'-zoos greh'-mee-oh

Phebus novo more
feh'-boos noh'-voh moh'-reh

risum dat, hoc vario
ree'-zoom daht hohk vah'-ree-oh

iam stipate flore.
yahm stee-pah'-teh floh'-reh

Zephyrus nectareo
dzeh'-fee-roos nehk-tah'-reh-oh

spirans in odore;
spee'-rahns een oh-doh'-reh

certatim pro bravio
tsehr-tah'-teem proh brah'-vee-oh

curramus in amore. Ah
koo-rah'-moos een ah-moh'-reh

Cytharizat cantico
tsee-tah-ree'-dzaht kahn'-tee-koh

dulcis Philomena,
dool'-tsees fee-loh-meh'-nah

flore rident vario
floh'-reh ree'-dehnt vah'-ree-oh

prata iam serena,
prah'-tah yahm seh-reh'-nah

salit cetus avium
sah'-leet tseh'-toos ah-vee'-oom

silve per amena,
seel'-veh pehr a-meh'-nah

chorus promit virginum
koh'-roos proh'-meet veer'-gee-noom

iam gaudia millena. Ah
yahm gah'oo'-dyah mee-leh'-nah

5. Ecce gratum (Chorus)

Ecce gratum et optatum
eh'-tseh grah'-toom eht ohp-tah'-toom

Ver reducit gaudia,
vehr reh-doo'-tseet gah'oo'-dee-ah

purpuratum floret pratum,
poor-poo-rah'-toom floh'-reht prah'-toom

Sol serenat omnia.
sohl seh'-reh-naht ohm'-nee-ah

Iam iam cedant tristia!

Lying in Flora's lap

Phoebus once more

smiles, now covered

in many-colored flowers,

Zephyr breathes nectar-

scented breezes.

Let us rush to compete

for love's prize. Ah!

In harp-like tones sings

the sweet nightingale,

with many flowers

the joyous meadows are laughing,

a flock of birds rises up

through the pleasant forests,

the chorus of maidens

already promises a thousand joys. Ah!

(Behold, the pleasant spring)

Behold, the pleasant and longed-for

spring brings back joyfulness,

violet flowers fill the meadows,

the sun brightens everything,

sadness is now at an end!

yahm yahm **tseh'**-dahnt **tree'**-stee-ah

Estas redit, nunc recedit

eh'-stahs **reh'**-deet noonk reh-**tseh'**-deet

Hyemis sevitia. Ah

hee-**eh'**-mees seh-**vee'**-tsee-ah

Summer returns, now withdraw

the rigours of winter. Ah!

Iam liquescit et decrescit

yahm lee-**kveh'**-tseet eht deh-**kreh'**-tseet

grando, nix et cetera;

grahn'-doh neekz eht **tseh'**-teh-rah

bruma fugit, et iam sugit

broo'-mah **foo'**-geet eht yahm **soo'**-geet

Ver Estatis ubera;

vehr eh-**stah'**-tsees oo-**beh'**-rah

illi mens est misera,

ee'-lee mehns ehst mee-**seh'**-rah

qui nec vivit, nec lascivit

kvee nehk **vee'**-veet nehk lah-**tsee'**-veet

sub Estatis dextera. Ah

soob eh-**stah'**-tees dekz-**teh'**-rah

Now melts and disappears

ice, snow and the rest,

winter flees, and now spring

sucks at summer's breast:

a wretched soul is he

who does not live or lust

under summer's rule. Ah!

Gloriantur et letantur

gloh-ree-**ahn'**-toor eht leh-**tahn'**-toor

in melle dulcedinis,

een **meh'**-leh dool-**tseh'**-dee-nees

qui conantur, ut utantur

kvee koh-**nahn'**-toor oot oo-**tahn'**-toor

premio Cupidinis:

preh'-mee-oh koo-**pee'**-dee-nees

simus jussu Cypridis

see'-moos **yoo'**-soo tsee-**pree'**-dees

gloriantes et letantes

gloh-ree-**ahn'**-tehs eht leh-**tahn'**-tehs

pares esse Paridis. Ah

pah'-rehs **eh'**-seh **pah'**-ree-dees

They glory and rejoice

in honeyed sweetness

who strive to make use of

Cupid's prize;

at Venus' command

let us glory and rejoice

in being Paris' equals. Ah!

UF DEM ANGER

7. Floret silva nobilis (Chorus)

(The woods are burgeoning)

Floret silva nobilis

floh'-reht **seel'**-vah **noh'**-bee-leees

The noble woods are burgeoning

floribus et foliis.

floh'-ree-boos eht **foh'**-lee-ees

with flowers and leaves.

Ubi est antiquus

oo'-bee ehst **ahn'**-tee-kvoos

Where is the lover

meus amicus? Ah
meh'-oos ah-**mee'**-koos

Hinc equitavit,
heenk eh-kvee-**tah'**-veet

eia, quis me amabit? Ah
eh'-yah kvees meh a-**mah'**-beet

Floret silva undique,
floh'-reht **seel'**-vah **oon'**-dee-kveh

(German) **nah mime gesellen ist mir wê.**
nah **mee'**-muh geh-**zeh'**-luhn ihst meer **vé**

Gruonet der walt allenthalben,
groo'-oh-neht **dér** vahlt ah-lehnt-**hahl'**-buhn

wâ ist min geselle also lange? Ah
vah ihst meen geh-**zeh'**-luh **ahl'**-zuh **lahn'**-guh

Der ist geriten hinnen,
dér ihst geh-**rih'**-tuhn **hah'**-nuhn

o wî, wer sol mich minnen? Ah
oh vee **vér** zohl mihç **mih'**-nuhn

8. Chramer, gip die varwe mir

(German) **Chramer, gip die varwe mir,**
krah'-muhr gihp dee **fahr'**-veh meer

die min wengel roete,
dee meen **vehn'**-guhl rô'-tuh

damit ich die jungen man
dah'-miht ihç dee **yoon'**-guh mahn

an ir dank der minnenliebe noete.
ahn eer dahnk **dér** mih-**nehn-lee'**-buh nö'-tuh

Seht mich an, jungen man!
zét miç ahn **yoon'**-guh mahn

lat mich iu gevallen!
laht miç yoo geh-**fah'**-luhn

Minnet, tugentliche man,
mih'-nuht too-guhnt-**lee'**-çuh mahn

minnecliche vrouwen!
mih-**nehk-lee'**-çuh froh'-vuhn

minne tuot iu hoch gemuot
mih'-nuh twót yoo hoX ge-**mwót'**

unde lat iuch in hohen eren schouwen
oon'-duh laht yooX ihh hó'-uhn é'-ruhn **shoh'**-vuhn

I knew? Ah!

He has ridden off!

Oh! Who will love me? Ah!

The woods are burgeoning all over,

I am pining for my lover.

The woods are turning green all over,

why is my lover away so long? Ah!

He has ridden off;

oh woe, who will love me? Ah!

(Shopkeeper, give me color)

Shopkeeper, give me color

to make my cheeks red,

so that I can make the young men

love me, against their will.

Look at me, young men!

Let me please you!

Good men, love

women worthy of love!

Love ennoble your spirit

and gives you honor.

Wol dir, Wert, daz du bist
vohl deer vehrlt dahs doo bihst

also freudenriche!
ahl'-zoh froy-dehn-ree'-çuh

ich wil dir sin undertan
eeX vihl deer zihn oon'-dehr-tahn

durch din liebe immer sicherliche.
doorX deen lee'-buh ih'-muhr see-çehr-lee'-çuh

Hail, world,

so rich in joys!

I will be obedient to you

because of the pleasures you afford.

9. Reie

(Round dance)

Swaz hie gat umbe

(German) **Swaz hie gat umbe,**
svah tsee gaht oom'-buh

daz sint allez megede,
dahs zihnt ah'-lehs meh'-guh-duh

die wellent ân man
dee veh'-luhnt ahn mahn

alle disen sumer gan! Ah! Sla!
ah'-luh dee-zuhn zoo'-muhr gahn ah zlah

Those who go round and round

are all maidens,

they want to do without a man

all summer long. Ah! Sla!

Chume, chum, geselle min

Chume, chum, geselle min,
koo'-muh koom geh-zeh'-luh meen

ih enbite harte din,
ihç ehn-bee'-tuh hahr'-tuh deen

Suzer rosenvarwer munt,
zoo'-tsuhr roh-zehn-fahr'-vuhr moont

chum un mache mich gesunt
koom oon mah'-Xuh meeç geh-zoont'

Come, come, my love,

I long for you,

Sweet rose-red lips,

come and make me better,

10. Were diu werlt alle min

(Were all the world mine)

(German) **Were diu werlt alle min**
veh'-ruh dyoo vehrlt ah'-luh meen

von deme mere unze an den Rin
fohn dém meh'-roon'-tsahn dén reen

des wolt ih mih darben,
dehs vohlt ihç meeç dahr'-buhn

daz diu chünegin von Engellant
dahs dyoo kü'-neh-gihn fohn ehn'-geh-lahnt

lege an minen armen. Hei!
lé'-guh ahn mee'-nuhn ahr'-muhn hah^ih

Were all the world mine

from the sea to the Rhine,

I would starve myself of it

so that the queen of England

might lie in my arms.

II. IN TABERNA

12. Cignus ustus cantat

(Latin) **Miser, miser!**

mee'-zehr **mee'**-zehr

modo niger et ustus fortiter!

moh'-doh **nee'**-gehr eht **oo'**-stoos **fohr'**-tee-tehr

(The Roast Swan)

Misery me!

Now black and roasting fiercely!

13. Ego sum abbas

Wafna, wafna! Ha ha!

wahf'-nah wahf-nah hah hah

(I am the abbot)

Woe! Woe!

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus

een tah-**behr'**-nah **kvahn'**-doh **soo'**-moos

non curamus quid sit humus,

nohn koo-**rah'**-moos kveed seet **hoo'**-moos

sed ad ludum properamus,

sehnd ahd **loo'**-doom proh-pehr-**ah'**-moos

(When we are in the tavern)

When we are in the tavern,

we do not think how we will go to dust,

but we hurry to gamble,

which always makes us sweat.

cui semper insudamus.

koo'-ee **sehm'**-pehr een-soo-**dah'**-moos

Quid agatur in taberna

kveed ah-**gah'**-toor een tah-**behr'**-nah

ubi nummus est pincerna,

oo'-bee **noo'**-moos ehst peen-**tsehr'**-nah

hoc est opus ut queratur,

hohk ehst **oh'**-poos oot kveh-**rah'**-toor

si quid loquar, audiatur.

see kveed **loh'**-kvahr ah^{oo}-dee-**ah'**-toor

What happens in the tavern,

where money is host,

you may well ask,

and hear what I say.

Quidam ludunt, quidam bibunt,

kvee'-dahm **loo'**-doont **kvee'**-dahm **bee'**-boont

quidam indiscrete vivunt.

kvee'-dahm een-dee-**tsreh'**-teh **vee'**-voont

Sed in ludo qui morantur,

sehnd een **loo'**-doh kvee moh-**rahn'**-toor

ex his quidam denudantur

ekz hees **kvee'**-dahm deh-noo-**dahn'**-toor

quidam ibi vestiuntur,

kvee'-dahm **ee'**-bee veh-stee-**oon'**-toor

quidam saccis induuntur.

kvee'-dahm **sah'**-tsees een-doo-**oon'**-toor

Some gamble, some drink,

some behave loosely.

But of those who gamble,

some are stripped bare,

some win their clothes here,

some are dressed in sacks.

Ibi nullus timet mortem

ee'-bee noo'-loos tee'-meht mohr'-tehm

sed pro Baccho mittunt sortem:

sehð proh bah'-Xoh mee'-toont sohr'-tehm

Here no one fears death,

they throw the dice in the name of Bacchus.

Primo pro nummata vini,

pree'-moh proh noo-mah'-tah vee'-nee

ex hac bibunt libertini;

ekz hahk bee'-boont lee-behr-tee'-nee

semel bibunt pro captivis,

seh'-mehl bee'-boont proh cahp-tee'-vees

post hec bibunt ter pro vivis,

pohst hehk bee'-boont tehr proh vee'-vees

quater pro Christianis cunctis

kvah'-tehr proh Kree-stee-ah'-nees koonk'-tees

quinquies pro fidelibus defunctis,

kveen'-kvee^ehs proh fee-deh'-lee-boos deh-foonk'-tees

sexies pro sororibus vanis,

seh'-kzee-ehs proh soh-roh'-ree-boos vah'-nees

septies pro militibus silvanis.

seh'p'-tee-ehs proh mee-lee-tee'-boos seel-vah'-nees

Octies pro fratribus perversis,

ohk'-tee-ehs proh frah'-tree-boos pehr-vehr'-sees

First of all it is to the wine-merchant

the libertines drink,

one for the prisoners,

three for the living,

four for all Christians,

five for the faithful dead,

six for the loose sisters,

seven for the footpads in the wood,

Eight for the errant brethren,

nonies pro monachis dispersis,

noh'-nee-ehs proh moh-nah'-kees dees-pehr'-sees

decies pro navigantibus

deh'-tsehs proh nah-vee-gahn'-tee-boos

nine for the dispersed monks,

ten for the seamen,

undecies pro discortantibus,

oon-deh'-tsehs proh dees-kohr-tahn'-tee-boos

duodecies pro penitentibus,

doo^oh-deh'-tsehs proh peh-nee-tehn'-tee-boos

tredecies pro iter agentibus.

treh-deh'-tsehs proh ee'-tehr ah-gehn'-tee-boos

Tam pro papa quam pro rege

Tahm proh pah'-pah kvahm proh reh'-geh

bibunt omnes sine lege.

bee'-boont ohm'-nehs see'-neh leh'-geh

eleven for the squabblers,

twelve for the penitent,

thirteen for the wayfarers.

To the Pope as to the king

they all drink without restraint.

Bibit hera, bibit herus,

bee'-beet heh'-rah bee'-beet heh'-roos

bibit miles, bibit clerus,

bee'-beet mee'-lehs bee'-beet kleh'-roos

bibit ille, bibit illa,

The mistress drinks, the master drinks,

the soldier drinks, the priest drinks,

the man drinks, the woman drinks,

bee'-beet **ee'**-leh **bee'**-beet **ee'**-lah

bibit servis cum ancilla,

bee'-beet **sehr'**-vees koom ahn-**tsee'**-lah

bibit velox, bibit piger,

bee'-beet **veh'**-lohkz **bee'**-beet **pee'**-gehr

bibit albus, bibit niger,

bee'-beet **ahl'**-boos **bee'**-beet **nee'**-gehr

bibit constans, bibit vagus,

bee'-beet **kohn'**-stahns **bee'**-beet **vah'**-goos

bibit rudis, bibit magus.

bee'-beet **roo'**-dees **bee'**-beet **mah'**-goos

Bibit pauper et egrotus,

bee'-beet **pah'oo'**-pehr eht eh-**groh'**-toos

bibit exul et ignotus,

bee'-beet **eh'**-kzool eht eeg-**noh'**-toos

bibit puer, bibit canus,

bee'-beet **poo'**-ehr **bee'**-beet **kah'**-noos

bibit presul et decanus,

bee'-beet **preh'**-zool eht deh-**kah'**-noos

bibit soror, bibit frater,

bee'-beet **soh'**-rohr **bee'**-beet **frah'**-tehr

bibit anus, bibit mater,

bee'-beet **ah'**-noos **bee'**-beet **mah'**-tehr

bibit ista, bibit ille,

bee'-beet **ee'**-stah **bee'**-beet **ee'**-lah

bibunt centum, bibunt mille.

bee'-beet **tsehn'**-toom **bee'**-beet **mee'**-leh

Parum sexcente nummate

pah'-room **seh'**-kztsehn-teh **noo'**-mah-teh

durant, cum immoderate

doo'-rahnt koom ee-moh-deh-**rah'**-teh

bibunt omnes sine meta.

bee'-beet **ohm'**-nehs **see'**-neh **meh'**-tah

Quamvis bibant mente leta,

kvahm'-vees **bee'**-bahnt **mehn'**-teh **leh'**-tah

sic nos rodunt omnes gentes

seek nohs **roh'**-doont **ohm'**-nehs **gehn'**-tehs

et sic erimus egentes.

eht seek **eh'**-ree-moos eh-**gehn'**-tehs

Qui nos rodunt confundantur

kvee nohs **roh'**-doont kohn-foon-**dahn'**-toor

et cum iustis non scribantur. lo!

eht koom **yoo'**-stees nohn tsree-**bahn'**-toor yo

the servant drinks with the maid,

the swift man drinks, the lazy man drinks,

the white man drinks, the black man drinks,

the settled man drinks, the wanderer drinks,

the stupid man drinks, the wise man drinks,

The poor man drinks, the sick man drinks,

the exile drinks, and the stranger,

the boy drinks, the old man drinks,

the bishop drinks, and the deacon,

the sister drinks, the brother drinks,

the old lady drinks, the mother drinks,

this man drinks, that man drinks,

a hundred drink, a thousand drink.

Six hundred pennies would hardly

suffice, if everyone

drinks immoderately and immeasurably.

However much they cheerfully drink

we are the ones whom everyone scolds,

and thus we are destitute.

May those who slander us be cursed

and not written in the book of the righteous.

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique;

ah'-mohr **voh'**-laht **oon'**-**dee'**-kveh

captus est libidine.

kahp'-toos ehst lee-**bee'**-dee-neh

Juvenes, iuvenecule

yoo'-veh-nehsh yoo-**vehn'**-coo-leh

coniunguntur merito.

kohn-yoon-**goon'**-toor **meh'**-ree-toh

fit res amarissima.

feet rehs ah-mah-**rees'**-ee-mah

Love flies everywhere

and is seized by desire.

Young men and women

are matched together.

...it is a bitter fate.

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora

tseer'-kah **meh'**-ah pehk-**toh'**-rah

multa sunt suspiria,

mool'-tah soont soo-**spee'**-ree-ah

(In my heart)

In my heart

there are many sighs

(German) **Manda liet, Manda liet**

mahn'-dah lyeht **mahn'**-dah lyeht

min geselle chomet niet.

meen geh-**zeh'**-luh **koh'**-muht nyeht

Manda liet,

my lover does not come.

(Latin) **Tui lucent oculi**

too'-ee **loo'**-tsehnt **oh'**-koo-lee

sicut solis radii,

see'-koot **soh'**-lees **rah'**-dee-ee

Your eyes shine

like the rays of the sun,

Vellet deus, vellent dii,

veh'-leht **deh'**-oos **veh'**-lehnt dee

quod mente proposui:

kvohd **mehn'**-teh proh-**poh'**-zoo-ee

May God grant, may the gods grant

what I have in mind:

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula

see **poo'**-ehr koom poo-**eh'**-loo-lah

moraretur in cellula,

moh-**rah'**-reh-toor een **tseh'**-loo-lah

felix coniunctio.

feh'-leekz kohn-**yoonk'**-tsee-oh

(If a boy with a girl)

If a boy with a girl

tarries in a little room,

happy is their coupling.

Amore suscrecente

ah-moh'-reh soo-tskrehs-tsehn'-teh

pariter e medio

pah'-ree-tehr eh meh'-dee-oh

avulso procul tedio,

ah-vool'-soh proh'-kool teh'-dee-oh

fit ludus ineffabilis

feet loo'-doos een-eh-fah'-bee-lees

membris, lacertis, labiis

mehm'-brees lah-tsehr'-tees lah'-bee-ees

Love rises up,

and between them

prudery is driven away,

an ineffable game begins

in their limbs, arms and lips.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias,

veh'-nee veh'-nee veh'-nee-ahs

ne me mori facias,

neh meh moh'-ree fah'-tsee-ahs

hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos!

heer'-kah heer'-tseh nah-dzah'-dzah tree-lee-ree'-vohs

(Come, come, O come)

Come, come, o come

do not let me die,

hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos!

Pulchra tibi facies

pool'-krah tee'-bee fah'-tsee-ehs

oculorum acies,

oh-koo-loh'-room ah'-tsee-ehs

capillorum series,

cah-pee-loh'-room seh'-ree-ehs

o quam clara species!

oh kvahm klah'-rah speh'-tsee-ehs

Rosa rubicundior,

roh'-sah roo-bee-koon'-dee-ohr

lilio candidior

lee-lee-oh kahn-dee'-dee-ohr

omnibus formosior,

ohm'-nee-boos fohr-moh'-zee-ohr

semper in te glorior!

sehm'-pehr een teh gloh'-ree-ohr

Beautiful is your face,

the gleam of your eye,

your braided hair,

what a glorious creature!

redder than the rose,

whiter than the lily,

lovelier than all others,

I shall always glory in you!

22. Tempus es iocundum

Tempus es iocundum,

tehm'-poos ehs yoh-koon'-doom

o virgines,

oh veer'-gee-nehs

modo congaudete

moh'-doh kohn-gah'oo'-deh-teh

This is the joyful time,

O maidens,

rejoice with them,

vos iuvenes. vohs yoo' -veh-nehs	young men!
Oh, oh, oh, totus floreo, oh oh oh toh' -toos floh' -reh-oh	Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!
iam amore virginali yahm ah- moh' -reh veer-gee- nah' -lee	I am burning all over with first love!
totus ardeo, novus amor est, quo pereo. toh' -toos ahr' -deh-oh noh' -voos ah' -mohr ehst kvoh peh' -reh-oh	New, new love is what I am dying of!
Mea me confortat meh' -ah meh kohn- fohr' -taht	I am heartened
promissio, proh- mee' -see-oh	by my promise,
mea me deportat meh' -ah meh deh- pohr' -that	I am, by my refusal,
negatio, neh- gah' -tsee-oh	downcast.
Tempore brumali tehm' -poh-reh broo- mah' -lee	In the winter
vir patiens, veer pah' -tsee-ehns	man is patient,
animo vernali ah' -nee-moh vehr- nah' -lee	the breath of spring
lasciviens. lah- tsee' -vee-ehns	makes him lust.
Mea mecum ludit meh' -ah meh' -koom loo' -deet	My virginity
virginitas, veer- gee' -nee-tahs	makes me frisky,
mea me detrudit meh' -ah meh deh- troo' -deet	my simplicity
simplicitas. seem- plee' -tsee-tahs	holds me back.
Veni, domicella, veh' -nee doh-mee- tseh' -lah	Come, my mistress,
cum gaudio, koom gah'oo' -dee-oh	with joy,
veni, veni, pulchra, veh' -nee veh' -nee pool' -krah	come, come, my pretty,
iam pereo. yahm peh' -reh-oh	I am dying!

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

Ave formosissima,

ah'-veh fohr-moh-zee'-see-mah

gemma pretiosa,

geh'-mah preh-tsee-oh'-zah

ave decus virginum,

ah'-veh deh'-koos veer'-gee-noom

virgo gloriosa,

veer'-goh gloh-ree-oh'-zah

ave mundi luminar,

ah'-veh moon'-dee loo'-mee-nahr

ave mundi rosa,

ah'-veh moon'-dee roh'-zah

Blanziflor et Helena,

blahn'-dzee-flohr eht heh'-leh-nah

Venus generosa!

veh'-noos geh-neh-roh'-zah

(Hail, most beautiful one)

Hail, most beautiful one,

precious jewel,

Hail, pride among virgins,

glorious virgin,

Hail. light of the world,

Hail, rose of the world,

Blanchefleur and Helen,

noble Venus!

25. O Fortuna (repeat of Movement 1)